|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Os tostões de Compadre Coelho |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Era uma vez Compadre Coelho, um coelho esperto e malicioso. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Esta manhã, Compadre Coelho acorda com uma fome terrível.**Mas ele já não tem tostão**. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Então vai encontrar a minhoca e diz-lhe:Piedade! Por piedade!Quem quer emprestar um tostãoA um pobre vadioQue morre de fome?A minhoca, que tem bom coraç$ão$, empresta-lhe um tostão. - Obrigado Minhoca! Reembolso-te  depois da colheita, palavra de honra! diz Compadre Coelho com um  sorriso amarelo.**Porque um tostão é bom, mas não** **chega.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Então vai encontrar a galinha:Piedade! Por piedade!Quem quer emprestar dois tostõesA um pobre vadioQue morre de fome? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compadre Coelho parece tão infelizQue a galinha lhe empresta dois tostõessem hesitar. - Obrigado Galinha! Reembolso-te depois da colheita, palavra de honra! diz Compadre Coelho com um sorriso amarelo |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Logo a seguir corre encontrar a raposa,a sua vizinha:Piedade! Por piedade!Quem quer emprestar cinco tostõesA um pobre vadioQue morre de fome?A voz de Compadre Coelho é tão pungente que a raposa se sente na obrigação de lhe emprestar cinco tostões. - Toma ! Mas não voltes! - Obrigado Raposa! Reembolso-te depois da colheita, palavra de honra ! diz Compadre Coelho com um  Sorriso amarelo. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« De facto, os negócios vão** **Bem !”** diz para si próprio dirigindo-separaa casa do Lobo. |
| 9 | Chez Renard | Em casa da Raposa |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Piedade ! Por piedade !Quem quer emprestar dez tostões A um pobre vadioQue morre de fome?Compadre Coelho faz-se tão pequenino, tãoinfeliz que o lobo lhe diz: - Está bem por esta vez ... mas devolve-mos depressa, se não vai correr mal para ti !  - Obrigado Lobo ! Reembolso-te  depois da colheita, palavra  de honra ! diz Compadre  Coelho com um sorriso  amarelo.**“Isto está a correr cada**  **vez melhor! “**diz ele para si próprio esfregando as patas. |
| 11 | Chez le Chasseur | Em casa do Caçador |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compadre Coelho acaba por encontrar oCaçador em pessoa, e diz-lhe:Piedade ! Por piedade !Quem quer emprestar cem tostões A um pobre vadioQue morre de fome?Compadre Coelho arrasta-se pelo chão, eagarra a barriga ...O Caçador pouco liga, mas Compadre Coelho parece estar tão malque ele acaba por lhe emprestar os cemtostões. - Obrigado Caçador! Reembolso-te  depois da colheita, palavra de honra ! diz Compadre Coelho com um  Sorriso amarelo. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | « Todos estes tostões numa só manhãcomo eu trabalhei bem!Agora, só tenho que fugir!”E Compadre Coelho parte pulandoaté à cidade. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nunca, de memória de patife,Compadre Coelho se tinha divertido tanto.**Com estes tostões, levou vida boa o verão inteiro.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Quando chega o tempo das colheitas,Compadre Coelho não tem vintem noBolso.Tem que voltar à aldeia.É a minhoca quem chega primeiro:Compadre Coelho, a colheita terminou.Devolve-me depressa o meu tostãozinho! - Imediatamente! diz Compadre  Coelho. Espera por mim na  cozinha, enquanto eu vou buscar o teu dinheiro.**A minhoca entra na cozinha****e espera.**Compadre Coelho, quanto a ele, instalou-sediante da casa dele. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Eis, que chega a galinha:Compadre Coelho, a colheita terminou.Devolve-me depressa os meus dois tostões! - Galinha, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  minhoca ...Regala-te! Enquanto, eu vou buscar o teudinheiro.**A galinha entra na cozinha sem** **tardar, engole a minhoca e** **espera.**Compadre Coelho, quanto a ele, não se mexe. |
| 21 | Chez Lapin | Em casa do Coelho |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Eis que chega a raposa:Compadre Coelho, a colheita terminou.Devolve-me depressa os meus cinco tostões! - Raposa, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  galinha ... Regala-te! Enquanto,  eu vou buscar o teu dinheiro.A raposa não esperou que ele o dissesse duasvezes.**Entra na cozinha , devora a galinha** **à dentada, e espera.**Compadre Coelho quanto a ele continua sem se mexer. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Eis que chega o lobo:Compadre Coelho, a colheita terminou.Devolve-me depressa os meus dez tostões! - Lobo, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  raposa ... Regala-te! Enquanto, eu vou buscar o teu dinheiro.**O Lobo entra na cozinha , degola** **a raposa com uma dentada, e** **espera.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Mas nisto chega o caçador:Compadre Coelho, a colheita terminou.Devolve-me depressa os meus cem tostões! - Caçador, Caçador, calhas mesmo muito bem! Está um lobo na cozinha. Entra e mata-o ! Enquanto, eu vou buscar o teu  dinheiro.**O Caçador entra na cozinha ,** **mata o lobo com um tiro de espingarda e** **espera Compadre Coelho.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | E sem dúvida ainda está à espera dele ... |